

Коваленя Е.Г., студ. гр. 202 а ФК и СКД
БГУКИ
Научный руководитель – Платонова Э.Е.,
ст. преподаватель

ВЫРАЖЕНИЕ САРКАЗМА В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, юмор считается одним из наиболее трудных для восприятия элементов национальной культуры. Именно различия в восприятии этих языковых элементов и порождают различные трудности в понимании языка. В данной работе будет уделено внимание иронии и сарказму как важным составляющим понятия «юмор» на примерах, взятых из литературы и жизни.

Толковый словарь русского языка Даля дает следующие определения: Ирония - греч. речь, смысл и значение которой противоположно буквальному смыслу слова. Насмешливая похвала одобрение, выражающее порицание, глум. Сарказм - греч. язвительная, острая, едкая насмешка, злая ирония.

Авторитетный английский специалист по межкультурному общению Б. Томалин после проведенного мини-опроса среди англичан, живущих вне дома, отмечал, что в списке вещей, без которых англичанам скучно жить, на пятом или шестом месте после домашнего уюта, некоторых английских блюд, английской погоды, они поставили сарказм. [1, 8]

В своих лекциях для преподавателей Томалин говорит, что непонимание, недопонимание и неправильное понимание довольно часто встречается в общении между людьми, принадлежащих к разным культурам, когда один из них говорит на родном языке, а для другого участника этот язык является иностранным. И тут же дает яркий пример английского сарказма: «Чему я, какой-то англичанин, у которого за спиной всего лишь Шекспир и Диккенс, могу научить вас, представителей русской культуры?». [1, 9]

Следовательно, «языковая этика» (термин Филипповой) у представителей разных языков различны. Часто оказывается, что слова иностранца имеют

совершенно противоположное значение, чем их воспринимают «носители языка». Так в процессе коммуникации необходимо понимать не только прямое, непосредственное содержание того, что вы слышите от собеседника, но и воспринимать содержание подразумеваемого. Рассмотрим несколько примеров.

За обедом в английской школе для иностранных бизнесменов, на котором присутствовали студенты школы и представители Италии, Германии, Японии, хозяйка школы, сидящая рядом с японцами сказала: «We once had a Japanoid – и тут же поправилась, - Japanese boy staying with us». Поскольку хозяйка мгновенно исправила свою ошибку, формально упрекнуть ее было не в чем-то, что она сказала, выглядела как типичная оговорка. Обусловленная опережающим произнесением дифтонга [oi], содержащегося в слове boy. Однако каждому знающему значение суффикса –oid совершенно ясно, что слова с ним могут иметь резко отрицательно значение: humanoid, Stalinoid, schizoid, paranoid, Mongoloid, хотя есть и слова с нейтральным значением типа asteroid, rhomboid, thyroid. Весьма интересно, что выражение лица этой дамы в момент оговорки было милым и любезным. [1, 10]

Так, средство для выражения данной шутки очень простое – всего лишь замена одного суффикса на другой, но очень отчетливо выражается пренебрежительный оттенок значения слова, а насмешка получается злой и унижительной.

Для белоруса и многих других иностранцев, оказавшихся в таких ситуациях, сложность понимания заключается в том, что сначала мы инстинктивно реагирует на выражение лица собеседника, и, если оно дружелюбное, милое и вежливое, возникает противоречивое впечатление, т.к. для нашей культуры типично, что презрительные и пренебрежительные высказывания обычно сопровождаются соответствующей интонацией и выражением лица.

У англичан часто сарказм направлен на носителей других языков и культур. Эти названия вызывают ассоциации, связанные со стереотипным

отношением к иностранцам, Roosky, Polack; Jar и Nip - употребляются в отношении японцев, Fritz – в отношении немцев, Chink – о китайцах, Kike и Five-to-two- о евреях, Frog и Frenchy – о французах, Gypso – о египтянах, Dago – об испанцах и португальцах, Makaroni – об итальянцах, bubble-and-squeak – о греках и т.д.

В литературе можно встретить использование приема «контрастов в значениях самих лексических единиц, которыми пользуется автор» [1, 24]. Например, рассказ М.Спарка «The Pawnbroker's Wife» начинается следующим образом: «At Sea Point, on the coast of the Cape of Good Hope, in 1942, there was everywhere the sight of rejoicing, there was the sound of hilarity. And the sea washed up each day one or two bodies of servicemen in all kinds of uniform». В данном отрывке идут сначала положительные характеристики: Мыс Доброй Надежды, ликование и как бы между прочим упоминаются тела солдат в мундирах разных стран, которых прибывает к берегу на фоне веселья выживших.

В рассказе «The Black Madonna», того же автора ироничен сам сюжет: в церкви установлена статуя Девы Марии из мореного дуба черного цвета. Именно к этому образу, о чудотворных свойствах которого вскоре начинают говорить прихожане, обращается Лу с просьбой дать им с мужем ребенка. Вскоре она обнаруживает себя беременной, но по иронии судьбы у них рождается чернокожий ребенок. «One of Raymond's colleagues had asked him that day how his friends Oxford and Henry were getting on. Raymond had to look twice before he decided that the question was innocent. But one never knew. Already Lou and Raymond had approached the adoption society. It was now only a matter of waiting for words».

Ярким примером выражения белорусского сарказма в литературе можно назвать поэму «Тарас на Парнасе» К.Вереницина. Главный герой – Тарас, человек из народа. Однажды, после тяжелой работы он прилег отдохнуть и заснул. Во сне Тарас попадает на гору Парнас, где боги живут как обычные сельские люди.

Во... разам у дуду зайгралі,
Скакаць багіні пачалі.
Узяўшы хустачку, Вянера
Пайшла «Мяцеліцу» скакаць.
Чырвона, тоўста, круглаліца
І вочы, як на калясе,
Як жар, гарыць яе спадніца,
І стужкі ўплецены ў касе.
Хапіўшы келішак гарэлкі,
Амур яшчэ павесялеў -
Іграць пачаў ён на жалейцы
І дзеўкам стройна песьні пеў.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

Из выше сказанного можно сделать следующие выводы:

Ирония и сарказм присутствует в жизни многих народов. Но именно на литературных примерах можно стать более восприимчивыми к таким явлениям языкам.

Как утверждал Д.Кристал: «Стандартная славянская интонация для утвердительного предложения звучит саркастично для англичанина» [2]. Чем более ровным и выразительным мы сохраняем уровень тона особенно в конце предложения, тем большую иронию и сарказм мы подразумеваем, с точки зрения английского языка. Лицо в момент разговора также должно оставаться абсолютно нейтральным. Для указания такого выражения лица в английском языке существуют словосочетания *deadpan expression* и существительное *poker-face* [2].

Если вы становитесь объектом жесткого и безжалостного вышучивания, примените английскую сдержанность *stiff lip* и воспринимайте ее юмористически. Истинный юмор, как известно, создает ощущение близости и взаимопонимания, потому что истинный юмор подчеркивает в людях общее, а не различия.

Список использованной литературы:

1. Филиппова, М.М. Английский национальный характер: учебное пособие / М.М. Филиппова. – М., АСТ: Астрель. – 2007. – 382с.
2. Празян Н.О. Прагматический аспект использования иронии в британском политическом дискурсе [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: http://www.lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2008/11_8.pdf. - Дата доступа: 16.04.2011